

This Global Learning Experience (GLE) assignment was created in partnership between students at São Paulo State University (UNESP) - Coastal Campus and students at DePaul University's College of Science and Health. Groups of students worked to create a calendar with one photo from Chicago (or somewhere in the United States) and another from São Vicente, São Paulo (or somewhere in the Brazil). A text description (in English and Portuguese) was included alongside each photo. Descriptions could include average temperatures for that month, the ecological significance of the species featured in the photo, a brief description of the holidays celebrated that month, and/or typical activities.

We chose to use a calendar to help facilitate conversation on topics of cultural interest (i.e. Halloween in the U.S. and carnival in Brazil). The photos of ecological landscapes also provided an opportunity to talk about environmental conservation in each region (and at the federal level in each country).

This calendar provided a rich experience for students to connect across countries.

Esta atividade "Brazilian Virtual Exchange" (BraVE) foi realizada em parceria entre estudantes da Universidade Estadual Paulista (UNESP) - Campus do Litoral Paulista e alunos da Faculdade de Ciências e Saúde da "DePaul University". Grupos de estudantes trabalharam para criar um calendário com uma foto de Chicago (ou em algum lugar dos Estados Unidos) e outra de São Vicente, São Paulo (ou outro local do Brasil). Uma descrição em texto (em inglês e português) foi incluída ao lado de cada foto. As descrições podem incluir temperaturas médias para aquele mês, a importância ecológica da espécie apresentada na foto, uma breve descrição das festas comemoradas naquele mês e / ou atividades típicas.

Optamos por usar um calendário para ajudar a facilitar a conversa sobre tópicos de interesse cultural (por exemplo, o Dia das Bruxas nos EUA e o carnaval no Brasil). As fotos de paisagens ecológicas também proporcionaram uma oportunidade para falar sobre conservação ambiental em cada região (e em nível federal em cada país).

Este calendário promoveu uma experiência rica para os alunos se conectarem entre os países.



**Responsible Professors  
Professores Responsáveis**



**Christie Klimas, Ph.D.  
Assistant Professor of  
Environmental Science and  
Studies at  
DePaul University  
Phone: 1 773-325-8423  
cklimas@depaul.edu**

**<https://christieklimas.weebly.com>**

**Chicago - Illinois - USA**

**Dr. Odair Almeida.  
Professor Assistente de  
Morfologia e Sistemática  
Vegetal na Universidade  
Estadual Paulista - UNESP  
Fone: 55 (013) 3569-7174  
odair.almeida@unesp.br**

**<https://odairalmeida.weebly.com>**

**São Vicente- São Paulo  
BRASIL**

## EUA / USA



Janeiro se encontra no meio do inverno de Chicago, com baixas de  $-6^{\circ}\text{C}$ , ventos fortes e frequentes tempestades de neve. São tempos ruins para os turistas, mas as árvores das classes Pinophyta e Coniferae estão aqui durante todo o ano para oferecer boas paisagens na cidade.

January is in the middle of Chicago's winter, with lows of  $-6^{\circ}\text{C}$ , high winds, and frequent snow storms. This makes it a poor time for tourists, but evergreen trees in the classes *Pinophyta* and *Coniferae* are here year round to provide some scenery in the city.

## Janeiro/January 2019

S	M	T	W	T	F	S
			02	03	04	05
		01				
06	07	08	09	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

## BRASIL / BRAZIL



Janeiro é o mês das férias, quando as altas temperaturas junto aos diferentes ecossistemas costeiros atraem diversos turistas as praias. Espécies dunares como *Scaevola plumieri* (L.) Vahl são a paisagem ideal para os que apreciam a natureza..

January is a vacation's month: high temperatures combined with a variety of coastal ecosystems attract a lot of tourists at the beach. Dune species like *Scaevola plumieri* (L.) Vahl populate the ideal landscape for those who enjoy nature.

01 - Confraternização Universal (BRA) e Ano Novo (EUA) /  
Universal Fraternization (BRA) and New Year (USA)  
21 - Martin Luther King's Birthday (USA) / Aniversário de  
Martin Luther King (EUA)

*Scaevola plumieri* at the sunrise of Praia Mole - Florianópolis/SC. Photo by Giovanna Gross.  
*Scaevola plumieri* no nascer do sol da Praia Mole - Florianópolis/SC.. Foto por Giovanna Gross.



## EUA / USA

Fevereiro em Chicago é marcado pelo frio e pelo início do degelo. Pode atingir temperaturas abaixo de zero, como -1° C e outras mais agradáveis como 10° C. É ótimo para patinação no gelo e coisas internas.

February in Chicago is marked by cold weather and the start of thawing. It can reach temperatures below zero, like -1° C and other more pleasant temperatures like 10° C. It is great for ice skating and indoor activities.

Boulder Mountain Park. Photo by Mari Walter-Bailey.

Parque de Montanha de Boulder 2/18. Foto por Mari Walter-Bailey



## BRASIL / BRAZIL

Fevereiro é um dos meses mais quentes em São Vicente. A temperatura alcança por volta de 88°F (31°C) a 73°F(23°C). É o clima perfeito para Carnival que dura entre três a quatro dias e envolve festas e desfiles nas ruas com fantasias coloridas e música alta.

February is one of the hottest months in São Vicente. The temperature ranges from about 88°F (31°C) to 73°F(23°C). This is perfect weather for Carnival. Carnival lasts three to four days and involves people partying and parading in the streets in colorful costumes to loud music.

Atlantic Forest – Serra do Mar State Park – Itutinga Pilões Core – Cubatão – SP Photo by Beatriz Dean Rizzo.

Mata Atlântica – Parque Estadual da Serra do Mar, Núcleo Itutinga Pilões – Cubatão – SP Foto por Beatriz Dean Rizzo

## *Fevereiro/February 2019*

S	M	T	W	T	F	S
					01	02
03	04	05	06	07	08	09
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

14 - Valentine's Day (USA)

18 - President's Day (USA)



## EUA / USA

Março em Chicago é geralmente menos frio, pois está mais próximo da primavera. Na imagem ao lado, você pode ver árvores sem folhas e o sublime pôr-do-sol com nuvens escuras em torno de um lago no bairro de Humboldt Park.

March in Chicago is usually a brisk cold as we leave the harsh winter months and fall into spring. From the picture, you can see trees bare of leaves and the sublime sunset overcast with dark rain clouds surrounding a pond in the Humboldt Park neighborhood.



## Março/March 2019

S	M	T	W	T	F	S
				01	02	03
04	05	06	07	08	09	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

## BRASIL / BRAZIL

Março marca a transição entre o verão e o outono, no Brasil, com as árvores perdendo as folhas e temperaturas amenas. Em São Vicente o turismo diminui e tardes tranquilas como esta são comuns. A árvore da imagem é conhecida como "chapéu de sol" (*Terminalia catappa*).

March marks the transition between summer and fall, with trees losing their leaves and mild temperatures. In São Vicente tourism decreases and quiet afternoons like this are common. The tree of the image is known as "sun hat" (*Terminalia catappa*).



05 - Carnaval (BRA)/ Carnival (BRA)  
 17 - Saint Patrick's Day (USA) / Dia de São Patrício (EUA)



## EUA / USA

Abril é um mês frio e sombrio no meio da primavera. O céu é frequentemente coberto de nuvens e a chuva é comum.

Com uma média de cerca de 15 ° C, o aumento das temperaturas permite que a folhagem se recupere dos meses de inverno. No dia 22 de abril celebramos o Dia da Terra, um dia que inspira a proteção ambiental.

April is a cool and gloomy month in the middle of spring. The sky is often cloudy and rains are common. With an average of around 15°C, the increasing temperatures allow the foliage to recover from the winter months. On the 22nd of April, we celebrate Earth Day, a day to inspire Environmental awareness and protection.



## *Abril / April 2019*

S	M	T	W	T	F	S
	01	02	03	04	05	06
07	08	09	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

19 - Paixão de Cristo (BRA)/ Passion of Christ (BRA)

21 - Tiradentes (BRA)/ Tiradentes Day (BRA)

22 - Earth Day (USA) / Dia da Terra (EUA)



## BRASIL / BRAZIL

Abril no Brasil é caracterizado por chuvas e alternância de dias mais quentes e mais amenos, ainda com um resquício de verão.. No dia 21 de Abril celebramos o dia de Tiradentes, o aniversário de sua morte (21 de Abril) representa a luta pela independência do Brasil.

April in Brazil is characterized by rains and alternation of warmer and milder days, still as a remnant of summer. On April 21st, we celebrate Tiradentes Day, the anniversary of his death, that represents the fight for the independence of Brazil.

*Bambusa vulgaris* at Itariri/SP - Photo by Izabella Leônidas  
*Bambusa vulgaris* em Itariri/SP - Foto por Izabella Leônidas



## EUA/USA

Maio representa o último mês da primavera em Chicago, estação que tem dias imprevisíveis, intercalando entre dias de frio e de calor. O final da estação é marcado por chuvas frequentes.

A imagem apresenta flores de uma macieira.

May is the last Spring month in Chicago, this season has unpredictable days, some days are cold, some days are hot. The Spring ends with rainy days.

The photo presents Pink flowering crabapple in detail.

## BRASIL/BRAZIL

May in Brazil has warm days and chilly nights. May can either be rainy or drier. During autumn in May, you can wear pants or a long sleeve, but no need for a coat or sweater. May in Brazil is beautiful.

O mês de maio no Brasil tem dias quentes e noites frias, pode ser chuvoso ou seco. Durante o outono, você pode usar calças ou uma manga longa, mas não precisa de um casaco ou suéter. Maio no Brasil é lindo.

## Maio/ May 2019

S	M	T	W	T	F	S
			01	02	03	04
05	06	07	08	09	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

01 - Dia do trabalho (BRA e EUA) / Labor's Day (BRA and USA)

27 - Memorial Day (USA) / Dia memorial (EUA)



## EUA / USA

Junho em Chicago é um mês de floração após a chuva da primavera. O clima é quente e a cidade fica colorida pelo desabrochar das flores. Também é o mês em que o verão dos EUA começa.

June in Chicago is a flowering month following the rain of spring. The weather is warm and the city is colored by the blossoming. Also is the month when the USA summer starts.



## BRASIL / BRAZIL

Junho é o final do outono no Brasil, as temperaturas começam a diminuir, bem como a quantidade de chuvas. Plantas das regiões tropicais e subtropicais mantêm suas folhagens próximas do inverno.

June is the end of autumn in Brazil, the temperatures begin to decrease as well as the amount of rainfall. Plants of the tropical and subtropical regions maintain their foliage nearing winter.

*Terminalia catappa*. Photo by Renan Canute.  
*Terminalia catappa*. Foto por Renan Canute.

## Junho/June 2019

S	M	T	W	T	F	S
						01
02	03	04	05	06	07	08
09	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

20 - Corpus Christi (BRA)





## EUA / USA

Julho é o meio do verão em Chicago, com ventos suaves e uma temperatura média de 80 °F. É o mês mais quente e com alta precipitação. Tem belas flores nativas como a sávia dos prados e a *Echinacea simulata*.

July is the middle of the summer in Chicago, with mild winds and an average temperature of 80 °F. It's the hottest month with high precipitation. Beautiful native flowers like wavy leaf purple coneflower and meadow sage bloom.



## BRASIL / BRAZIL

Julho é o início do inverno em São Vicente, com ventos agradáveis e temperatura média de 25°C. É a época em que a *Terminalia catappa* está no ápice de sua senescência foliar.

July is the beginning of Winter in São Vicente, with pleasant winds and average temperature of 25°C. It is the time when the *Terminalia catappa* is at the apex of its foliar senescence.

Santos Beach. Photo by Bianca Betina.  
Praia de Santos. Foto por Bianca Betina.



## Julho/July 2019

S	M	T	W	T	F	S
01	02	03	04	05	06	07
08	09	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

04 - Independence Day (USA) / Dia da Independência( EUA)  
09 - Revolução Constitucionalista (BRA) / Constitutionalist  
Revolution (BRA)

## EUA / USA



O verão em Chicago costuma a ser bem úmido, em especial em Agosto. O verão é muito famoso pelos festivais de verão gratuitos que acontecem pela cidade. Ao fundo, podemos observar a vegetação ao redor: Olmo americano, arbustos do gênero *Acer* e árvores do gênero *Fraxinus*.

Summer in Chicago is usually very humid, especially in August. Summer is very famous for the free summer festivals taking place around the city. In the picture's background, we can see the vegetation around: American elm, box elder, and green ash.

Lago Michigan, Illinois. Foto por Collen Tortorello  
Lake Michigan, Illinois. Photo by Collen Tortorello

## Agosto/August 2019

S	M	T	W	T	F	S
				01	02	03
04	05	06	07	08	09	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

## BRASIL / BRAZIL



Agosto é um mês de inverno no Brasil. É surpreendentemente frio, na região sul, mas muitas vezes tem dias ensolarados. As flores nesta imagem são hortênsias (*Hydrangea macrophylla*).

A vegetação ao redor é a floresta úmida de Araucária e o bioma Mata Atlântica.

August is a winter month in Brazil. It is surprisingly chilly, in the south region, but often has sunny days. The flowers in this picture are *Hydrangea macrophylla*. The vegetation around is the Araucaria moist forest and Atlantic forest Biome.

Foto por Camilla Veridiana - Gramado, Rio Grande do Sul.  
Photo by Camilla Veridiana - Gramado, Rio Grande do Sul.



Vista da trilha do Lincoln Park. Foto por Joshua Terraz.  
View from the Lincoln Park trail. Photo by Joshua Terraz.

## EUA / USA

Muitos turistas visitam Chicago em setembro, quando a temperatura varia entre 62 e 74°F. Chicago possui o Lincoln Park, um parque multiuso que inclui o Zoológico de Lincoln Park, com uma área 14 hectares e entrada gratuita, fundado em 1868.

Many tourists visit Chicago during September when the temperature varies between 62 and 74°F. Chicago has the Lincoln Park, a multipurpose park that includes the Zoo, a 35 acres of a Zoo with free admission, founded in 1868.



## Setembro/September 2019

S	M	T	W	T	F	S
01	02	03	04	05	06	07
08	09	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

2 - Labor Day (USA) / Dia do Trabalhador (EUA)  
7 - Dia da Independência do Brasil (BRA) / Independence Day (BRA)

## BRASIL / BRAZIL

Jabuticabeira Tree (*Plinia Cauliflora*) is a native tree from the Atlantic Forest. Its trunk is clear and smooth and presents detachments on the bark, as pictured aside, that give it a spotted appearance. Flowers and fruits grow agglomerated along the trunk and branches. The fruits usually ripen between August and September or January and February.

Jabuticabeira é uma árvore nativa da Mata Atlântica. Seu tronco é claro e liso e apresenta destaque da casca, como na foto ao lado, que lhe dão uma aparência manchada. Flores crescem aglomerados ao longo do tronco e ramos. Os frutos geralmente amadurecem entre agosto e setembro ou janeiro e fevereiro.



Jabuticabeira. Foto por Isabella Pirollo.  
Jabuticaba tree. Photo by Isabella Pirollo.



## EUA / USA

Outubro em Chicago traz as mudanças do outono, as chuvas são aleatórias e o sol brilha bastante. A temperatura mais alta costuma ser 17 ° C mas que pode baixar até 0° C. Nessa época as folhas das árvores trocam o verde por profundos vermelhos e amarelos, até caírem. Outubro também significa a chegada do Halloween e as casas são decorações.

October in Chicago brings the changes of autumn, the rains are random and the sun shines brightly. The highest temperature is usually 17 ° C but can drop to 0 ° C. At this time of the year the leaves of the trees change from rich greens to deep reds and yellows, until they fall. October also means the arrival of Halloween and you can see the decorations in the houses.

*Acer platanoides* em Labaugh woods/Chicago - Photo by Ally K., 2018

## Outubro/October 2019

S	M <sup>01</sup>	T	W	T	F	S
			02	03	04	05
06	07	08	09	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

12 - Nossa Senhora Aparecida (BRA) / Patron of Brazil (BRA)

31 - Halloween (USA) / Dia das Bruxas (EUA)



## BRASIL / BRAZIL

Outubro é um mês de verdadeira variação climática e de temperatura. Como é o segundo mês de primavera, há a presença de flores, e a chegada de chuvas frequentes com intensidades alternantes. A temperatura em outubro costuma variar entre 17° C e 29° C, sendo a temperatura baixa mais comum em dias chuvosos enquanto a temperatura alta se faz presente em dias ensolarados.

October is the month of true climatic and temperature variation. As it is the second month of spring, there is not only the presence of flowers but also the arrival of frequent rains with alternating intensities. The temperature in October usually varies between 17° C and 29° C, the lowest temperature being common on rainy days while high temperature is present on sunny days.

*Syzygium jambolanum* and *Monstera* sp. em São Vicente - Photo by Vinícius Alves, 2018

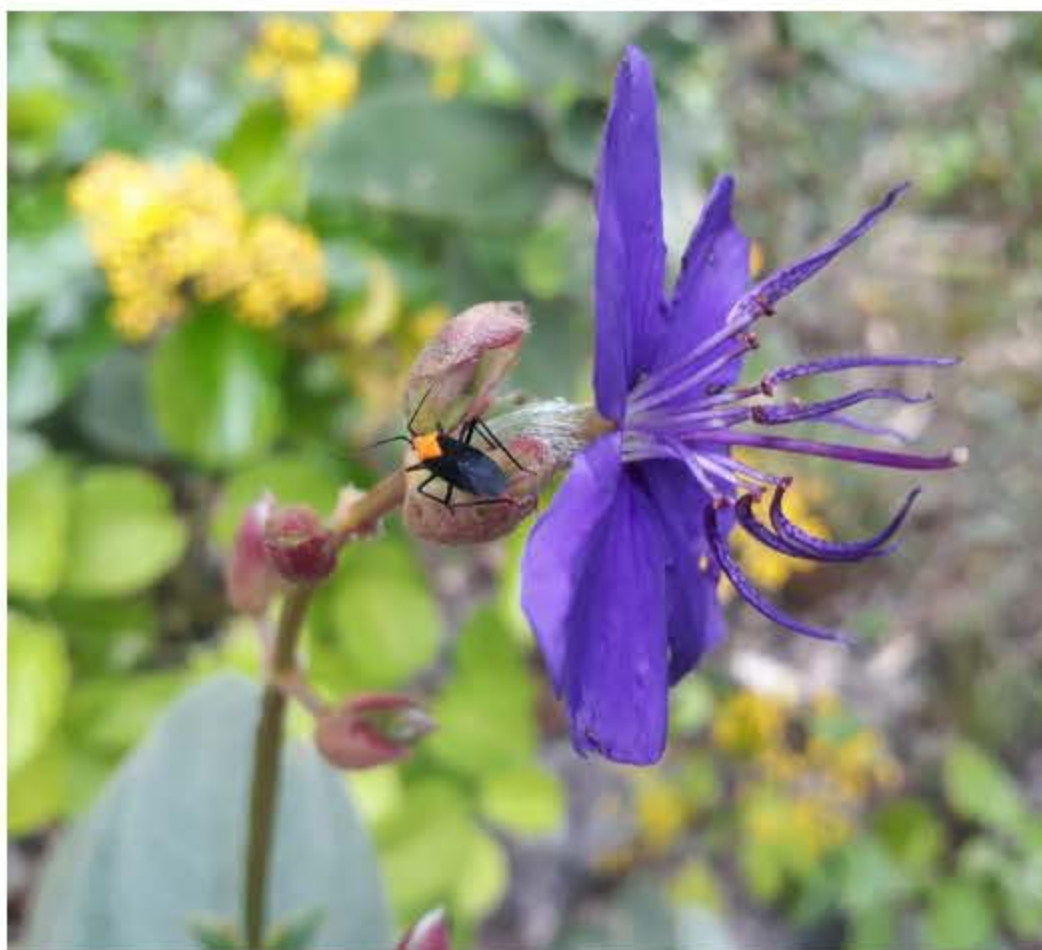


## EUA / USA

Em novembro, podemos realmente ver porque a cidade dos ventos recebeu esse nome. O tempo em Chicago está sempre flutuando de leve a intenso frio, que faz você pensar que já é um inverno rigoroso. As árvores apresentam magníficas tonalidades de amarelo, laranja e vermelho. *Acer platanoides*, *Acer saccharum* e *Gleditsia triacanthos* são as árvores mais comuns da cidade, que colorem a maior parte de Chicago.

In November one can really see how the windy city got its name. November in Chicago is always fluctuating from a mild chill to a cold that makes you think it's already a harsh winter. The trees have turned magnificent shades of yellow, orange, and red. Norway maples (*Acer platanoides*,) sugar maples (*Acer saccharum*,) and honey locust (*Gleditsia triacanthos*) trees are the most common city trees that provide most of the fall color in Chicago.

*Acer saccharum* at the Fullerton Red Line Chicago - Photo Credit: Jazlyn Marcos 2018



## BRASIL / BRAZIL

O gênero *Tibouchina* é muito comum no Brasil e as duas espécies são nativas da floresta tropical do sul do Brasil. *T mutabilis* marca o começo da primavera em São Vicente, pois as flores mudam de cor para atrair os polinizadores (bumble bees), deixando as montanhas roxas.

The genus *Tibouchina* is very common in Brazil and the two species are native from the southern tropical rainforest of Brazil. *T. mutabilis* marks the start of spring in São Vicente, cause the flowers can change their collors to attract pollinators (bumble bees) and the mountains became purple.

*Tibouchina mutabilis* em São Vicente - Foto tirada por Veronica Rubim, 2017

## Novembro/November 2019

S	M	T	W	T	F	S
					01	02
03	04	05	06	07	08	09
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

- 2 - Finados (BRA e EUA) / All Souls' day (BRA and USA)
- 12 - Veterans Day (USA) / Dia dos Veteranos de Guerra (EUA)
- 15 - Proclamação da República (BRA) / Proclamation of the Republic (BRA)
- 20 - Dia da Consciência Negra (BRA) / Black Conscience Day (BRA)
- 28 - Thanksgiving (USA) / Dia Mundial de Ação de Graças (EUA)



## EUA / USA



Em Chicago, dezembro é o começo do inverno, marcado por baixas temperaturas e neve.. Muitas plantas neste momento estão dormentes, exceto coníferas que são uma espécie dominante em altas latitudes e suportam a baixa temperatura.

In Chicago, December is the beginning of winter, marked by low temperatures and snow. Many plants at this time are dormant, except conifers that are a dominant species in high latitudes and support the low temperature.

Photo/Foto: *Pinus sylvestris* Golden, Colorado/USA.

## Dezembro/December 2019

S	M	T	W	T	F	S
01	02	03	04	05	06	07
08	09	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

25 - Natal (BRA e EUA) / Christmas (BRA and USA)



## BRASIL / BRAZIL

O mês de dezembro na costa sudeste do Brasil é marcado por um clima quente, podendo atingir valores acima de 40C, com pancadas de chuvas esporadicas nos fins de tardes, mas ainda é comum ver noites estreladas.

On the southeastern coast of Brazil, December is marked by a hot climate, reaching values above 40°C, with sporadic rains in the afternoon. Nights are generally clear and starry.

Foto/photo: Praia do Itaquitanduva - Parque Estadual Xivova-Japui.